

Zmluva ev. č. MK 3/11/M

o zabezpečení pokračovacích prác na projekte internetový sprievodca kultúrou na Slovensku „Kultúrny profil Slovenska“

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi

Univerzitná knižnica v Bratislave

Zastúpená: Tibor Trgiňa, generálny riaditeľ

Sídlo: Michalská 1, 81417 Bratislava

IČO: 164631

Bankové spojenie: Štátna pokladnica, č. ú. 700070334/8180

(ďalej len „univerzitná knižnica“)

a

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky

Zastúpené: Daniel Krajcer, minister kultúry

Sídlo: Námestie SNP č. 33, 813 31 Bratislava

IČO: 00165182

Bankové spojenie: Štátna pokladnica, č. ú.: 7000071652/8180

(ďalej len „ministerstvo“)

Čl. I

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je dohodnutie podmienok a určenie úloh, na základe ktorých bude ministerstvo a Univerzitná knižnica zabezpečovať realizáciu a implementáciu pokračujúcich prác na projekte internetový sprievodca kultúrou na Slovensku „Kultúrny profil Slovenska“ (ďalej len „projekt“), v súlade so zmluvou o spolupráci na projekte Kultúrny profil Slovenska-Slovakia Cultural Profile ev. č. MK-50/10/M uzatvorenej 1.11.2010 medzi spoločnosťou Visiting Arts a ministerstvom (ďalej len „zmluva ev. č. MK-50/10/M“), ktorej kópia je prílohou č. 1 tejto zmluvy.

2. Na zabezpečenie predmetu zmluvy podľa odseku 1 tohto článku bude univerzitná knižnica spolupracovať s ministerstvom prostredníctvom ministerstvom určeného vedúceho projektu, ktorý podlieha priamo ministerstvu v súlade so zmluvou o poskytovaní služieb č. MK-61/09/M.

Čl. II

Doba trvania zmluvy

Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 1. novembra 2011.

Čl. III

Úlohy univerzitnej knižnice a úlohy ministerstva

1. Univerzitná knižnica bude zabezpečovať priebežnú aktualizáciu obsahu a dát zverejnených na portáli „Kultúrny profil Slovenska“, ktorý bol vytvorený na základe zmluvy MK-127/07/M o zabezpečení realizácie projektu internetový sprievodca kultúrou na Slovensku „Kultúrny profil Slovenska“ (ďalej len „portál“), pričom pod aktualizáciou sa rozumie kontrola, overovanie a korekcia už zverejnených údajov v adresároch kontaktov, ktoré sú súčasťou portálu a v esejach. Okrem toho zabezpečí aj rozvoj a rozšírenie obsahu portálu o nové tematické celky.

2. Počas trvania tejto zmluvy univerzitná knižnica zabezpečí a zrealizuje dvakrát aktualizáciu zverejnených údajov na portáli, a to v júni a v októbri 2011, formou rozoslania elektronických dotazníkov, ktoré sú uvedené v prílohe č. 2 tejto zmluvy, a následného zapracovania pripomienok z dotazníkov na portál. V období medzi pravidelnou aktualizáciou realizuje univerzitná knižnica priebežne na portáli korekciu neaktuálnych údajov, podľa aktuálnej situácie v kultúrnom sektore na základe podnetov od inštitúcií zahrnutých v adresároch kontaktov a aktualizáciu esejí.

3. Univerzitná knižnica v spolupráci a po dohode s vedúcim projektu

a) navrhne ministerstvu nové tematické celky, o ktoré sa v prípade záujmu ministerstva rozšíri obsah portálu,

b) osloví a zmluvne zaviazá expertov, ktorí za odplatu vyhotovia autorský text mapujúci dianie v danom sektore kultúry,

c) zabezpečí pre každý nový tematický celok vznik prislúchajúcej databázy kontaktov, ktorá bude obsahovať názov a sídlo subjektu, telefónne číslo, číslo faxu, meno a priezvisko kontaktnej osoby s uvedením jej telefónneho čísla,

d) zabezpečí jazykovú korektúru anglického textu (esejí aj adresára kontaktov).

4. Univerzitná knižnica zabezpečí pred zverejnením každého nového textu na portáli jeho odborný preklad do angličtiny a v prípade prekladu do slovenského jazyka, jazykovú korektúru slovenského textu.

5. Univerzitná knižnica identifikuje a zabezpečí z finančných prostriedkov podľa čl. IV tejto zmluvy a špecifikácie v prílohe č. 3 k tejto zmluve autorské práva na použitie primeraného počtu fotografií dotvárajúcich a ilustrujúcich každý nový tematický celok.

6. Univerzitná knižnica sa zaväzuje zabezpečiť autorské práva v súlade so zákonom č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov. V opačnom prípade sa zaväzuje uhradiť v plnej výške vzniknutú škodu na majetkových právach autorov v súlade so zákonom č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský

r

zákon) v znení neskorších predpisov z vlastných finančných prostriedkov.

7. Univerzitná knižnica zabezpečí vkladanie zozbieraných údajov do systému Librios Content Management System (CMS) a riadne editovanie tak, že dodrží dohodnutý štýl kultúrnych profilov Visiting Arts.

8. Univerzitná knižnica využije pri realizácii predmetu tejto zmluvy globálnu klasifikačnú schému Visiting Arts v rámci databázy projektu spôsobom, ktorý zabezpečí prístupnosť všetkých databázových vstupov.

9. Univerzitná knižnica má na účel realizácie úloh dohodnutých v odseku 1 až 8 tohto článku vytvorené jedno pracovné miesto (ďalej len „editor“), ktoré obsadila kvalifikovaným zamestnancom, spôsobilým realizovať uvedené úlohy a úkony.

10. Univerzitná knižnica zodpovedá za vady na predmete zmluvy, ktoré boli spôsobené v dôsledku použitia nepresných informácií, dát alebo údajov.

11. Pri realizácii projektu sa univerzitná knižnica zaväzuje konať tak, aby

- a) bol dodržaný harmonogram realizácie projektu,
- b) bol dodržaný rozpočet špecifikovaný v prílohe č. 3 k tejto zmluve,
- c) boli dodržané všetky zmluvné podmienky vyplývajúce ministerstvu zo zmluvy s Visiting Artsev. č. MK-50/10/M,
- d) bolo ministerstvo včas informované o problémoch, ktoré sa vyskytli v priebehu realizácie projektu.

12. Ministerstvo bude v súlade so spoločnými požiadavkami vedúceho projektu a editora iniciovať u dodávateľa technického riešenia portálu (spoločnosť Librios) implementáciu inovatívnych riešení a nových funkcionalít, ktoré by prispeli k zvýšeniu jeho atraktivity pre verejnosť a tým aj návštevnosti; za predpokladu, že takéto inovácie nebudú znamenať pre ministerstvo prekročenie rozpočtu špecifikovaného v prílohe č. 3 k tejto zmluve.

13. Ministerstvo je oprávnené znížiť sumu uvedenú v čl. IV na základe regulačných opatrení vlády Slovenskej republiky alebo viazania finančných prostriedkov Ministerstvom financií Slovenskej republiky.

Čl. IV

Finančné zabezpečenie projektu

1. Ministerstvo poskytne v roku 2011 univerzitnej knižnici na zabezpečenie úloh podľa čl. III ods. 1 až 8 tejto zmluvy finančné prostriedky vo výške 20 000 Eur (slovom dvadsaťtisíc eur) zo svojej rozpočtovej kapitoly z programu 08T, prvok 08T0103 Podpora kultúrnych aktivít príspevkových a rozpočtových organizácií, formou bežného transferu na činnosť podľa

špecifikácie v prílohe č. 3 k tejto zmluve.

2. Z finančných prostriedkov uvedených v odseku 1 tohto článku sa môže poskytnúť finančný príspevok na úhradu tých činností, ktoré boli už realizované v súvislosti so zabezpečením úloh na realizácii projektu od 1.11.2010 do doby nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

Čl. V

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.
2. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
3. Uzatvorením tejto zmluvy zanikajú všetky predchádzajúce dohody súvisiace s realizáciou projektu.

4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je

1. Príloha č. 1 zmluva o spolupráci na projekte Kultúrny profil Slovenska-Slovakia Cultural Profile ev. č. MK-50/10/M uzatvorená dňa 1.11.2010 medzi spoločnosťou Visiting Arts a ministerstvom,
2. Príloha č. 2 špecifikácia elektronických dotazníkov,
3. Príloha č. 3 rozpočet na rok 2011 na zabezpečenie a implementáciu projektu internetový sprievodca kultúrou na Slovensku „Kultúrny profil Slovenska“.

4. Ustanovenia tejto zmluvy možno meniť a dopĺňať len po vzájomnej dohode zmluvných strán, a to výlučne vo forme písomného číslovaného dodatku odsúhlaseného oboma zmluvnými stranami.

5. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých ministerstvo si ponechá tri vyhotovenia a dve vyhotovenia si ponechá univerzitná knižnica.

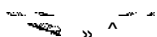
6. Zmluvné strany súhlasne vyhlasujú, že si túto zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s nimi túto zmluvu slobodne a vážne, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave 18. 3. 2011

V Bratislave 08. 04. 2011

Daniel Krajcer
minister kultúry

Tibor Trgíňa,
generálny riaditeľ

 »

Zmluva o spolupráci
na projekte
Kultúrny profil Slovenska

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. (Obchodný zákonník)

v znení neskorších predpisov

medzi

Vssiting Arts

so sídlom: Units 401 and 402, Enterprise House, 1-2 Hatfields, Londýn SE1 9PG,
Spojené kráľovstvo,
dobročinnou organizáciou registrovanou pod č.1085506,
zastúpenou Yvette Vaughan-Jones, riaditeľkou,

(ďalej len „spoločnosť“)

a

Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky

so sídlom: Námestie SNP 33, 813 31 Bratislava 1, Slovenská republika,
IČO: 00 165 182,
zastúpeným Danielom Krajcerom, ministrom kultúry
(ďalej len „ministerstvo“).

Článok 1
Predmet spolupráce

Táto zmluva spolu so svojou prílohou spresňuje podmienky, za akých spoločnosť a ministerstvo budú spolupracovať počas jedného roka počínajúc 1. novembrom 2010 na aktualizácii a rozvoji *Kultúrneho profilu Slovenska*, internetového sprievodcu kultúrou Slovenska v anglickom a slovenskom jazyku.

Článok 2
Náčrt projektu

Spoločnosť a ministerstvo budú spolupracovať v úvodnom období dvanástich mesiacov počínajúc 1. novembrom 2010 na aktualizácii a rozvoji *Kultúrneho profilu Slovenska*, internetového sprievodcu kultúrou Slovenska v anglickom jazyku, ktorý bol vytvorený ako spoločný projekt spoločnosti, ministerstva a Britskej rady (ďalej len „rada“) na webovej stránke <http://www.slovakia.culturalprofiles.net>.

Ministerstvo bude aj naďalej prispievať sumou vo výške £ 5 212,00 na pokrytie nákladov na aktualizáciu a prevádzky *Kultúrneho profilu Slovenska*. Tieto finančné prostriedky sú určené na úhradu nákladov na plnenie záväzkov spoločnosti vyplývajúcich z tejto zmluvy. Platby budú pokrývať udržiavanie profilu v jeho súčasnej podobe podľa priloženého podrobného rozpočtu. Akékoľvek ďalšie zlepšenia systému alebo služieb požadované ministerstvom, ktoré nie sú uvedené v priloženom rozpočte, bude v plnej výške hradit' ministerstvo. Rada bude

poskytovať potrebnú nefinančnú podporu a asistenciu, o ktorú ju ministerstvo alebo spoločnosť požiadajú.

Kultúrny profil Slovenska bude aktualizovať osoba poverená ministerstvom v databázovom formáte s použitím systému riadenia obsahu Librios (Content Management System (CMS)). Počas celej dvanásťmesačnej lehoty bude databáza *Kultúrneho profilu Slovenska* umiestnená na serveri Librios v Spojenom kráľovstve a budú do nej na diaľku vstupovať obidve strany prostredníctvom širokopásmového pripojenia na internet. Počas tohto obdobia ministerstvo zabezpečí pre poverenú osobu nepretržitý prístup k širokopásmovému pripojeniu na internet, aby mohla pracovať v databáze.

Na konci dvanásťmesačného obdobia a s prihladením na identifikáciu prostriedkov si bude môcť ministerstvo zvoliť buď obnovenie zmluvy so spoločnosťou na pokračovanie v aktualizáciách a rozvoji *Kultúrneho profilu Slovenska*, alebo podpísanie zmluvy priamo s Librios Limited (ďalej len „Librios“) o inštalovaní systému riadenia obsahu Librios (CMS) na vlastnom serveri, po ktorom by prevzalo bežnú správu databázy od spoločnosti.

Článok 3

Povinnosti ministerstva

3.1 Zabezpečiť prístup pre zodpovednú poverenú osobu prostredníctvom širokopásmového pripojenia na internet.

3.1.1 Ministerstvo poskytne služby poverenej osoby, ktorá bude pracovať na čiastočný úväzok (dva dni v týždni alebo 40 % plného úväzku, v úvode na jeden rok). Pri výbere poverenej osoby sa bude prihliadať na názor spoločnosti a rady. Osoba poverená ministerstvom bude vykonávať úlohy stanovené v popise práce v prílohe k tejto zmluve.

3.1.2. Výskum odvetví slovenskej kultúry zameraný na:

a) prehľad a aktualizáciu hotových informatívnych prehľadov o jednotlivých odvetviach slovenskej kultúry a databáz ich kľúčových kontaktov, ktoré sú na stránke k dispozícii:

- Archívy
- Festivaly
- Film
- Financovanie kultúry
- Intermediálne umenie
- Knížnice
- Kultúra národnostných menšín
- Kultúrna politika a infraštruktúra
- Kultúrne dedičstvo
- Kultúrne vzdelávanie a odborná príprava
- Literatúra
- Médiá
- Medzinárodná kultúrna výmena
- Múžické umenia

- Súťaže a ocenenia v kultúre
- Tradičná ľudová kultúra a folklór
- Turizmus
- Výtvarné umenie
- Výskum kultúry

b) identifikáciu ďalších dôležitých odvetví kultúry, ktoré zatiaľ na stránke nie sú spracované ako samostatné témy (napr. kreatívny priemysel, scénografia a pod.) a ktoré budú v spolupráci s renomovanými expertmi na danú oblasť spracované formou informatívneho prehľadu a databázy kľúčových kontaktov (tak, aby korešpondovali s obsahom a štruktúrou už hotových prehľadov).

3.1.3 Fotografie a obrazový materiál

Zabezpečiť prístup a povolenie používať široký a rozmanitý výber fotografií každého kultúrneho odvetvia Slovenska a zároveň výber turistických snímok, ktoré je možné využívať ako pozadie na stránkach alebo ako grafickú výplň stránky.

3.1.4 Prekladateľské služby

Zabezpečiť neobmedzené prekladateľské služby zo slovenského do anglického jazyka nevyhnutné na dokončenie projektu v súlade s harmonogramom.

3.2 Ministerstvo bude v plnom rozsahu znášať všetky náklady a výdavky vynaložené pri plnení jeho povinností a záväzkov vyplývajúcich z odseku 3.1 tohto článku a zaväzuje sa, že v súvislosti s nimi odškodní spoločnosť.

Článok 4 **Povinnosti spoločnosti**

4.1 Spoločnosť zariadi, aby jej softvérový partner Librios poskytol osobe poverenej ministerstvom prístup na všetky úrovne zadávania dát do databázy *Kultúrneho profilu Slovenska*, ktorá je umiestnená na serveri Librios v Spojenom kráľovstve. Tejto osobe to umožní meniť existujúce dáta či stránky alebo dopĺňať nové dáta či stránky na webovej stránke *Kultúrneho profilu Slovenska* podľa pravidiel, štruktúr a klasifikačného systému, ktorý vyvinula a vlastní spoločnosť, a pravidelne aktualizovať webovú stránku na osobitnom aktívnom serveri v súlade s požiadavkami projektu.

4.2 Spoločnosť zabezpečí, aby Librios poskytol potrebnú produktovú podporu, údržbu, aktualizácie a zlepšenia Librios CMS a po dokončení webovej stránky spoločnosť poskytne verejný prístup do databázy na webovej stránke <http://www.slovakia.culturalprofiles.net>.

Takéto používanie je podmienené uverejnením oznámenia o používaní Librios vo forme, ktorá bude spoločnosti oznámená. Toto oznámenie bude uvedené na rovnakom mieste ako oznámenia o autorskom práve na webovej stránke *Kultúrneho profilu Slovenska*.

Spoločnosť poskytne potrebnú online edičnú podporu a pomoc osobe poverenej ministerstvom s cieľom pomôcť tvorbe, udržiavaniu, aktualizácii a rozvíjaniu textu a obsahu databázy v rámci *Kultúrneho profilu Slovenska* tak, ako si to projekt vyžaduje. Spoločnosť poskytovaním tejto spolupráce poverí osobitného projektového manažéra.

Spoločnosť zabezpečí, aby bolo ministerstvo v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami článku 5.1 bolo ministerstvo uvedené v kapitole Podmienky na dokončenej webovej stránke <http://www.slovakia.culturalprofiles.net>.

Spoločnosť bude v plnom rozsahu znášať všetky náklady a výdavky vynaložené pri plnení jej povinností a záväzkov vyplývajúcich z odsekov 4.1 a 4.2 tohto článku.

Spoločnosť spolu s radou môže podľa tejto zmluvy zainteresovať ako konzultantov do plnenia niektorých alebo všetkých svojich záväzkov a povinností jednu alebo viacero tretích strán.

Článok 5

Autorské práva a práva súvisiace s autorským právom

Všetky správy, dokumenty a iné materiály vytvorené ministerstvom, alebo spoločnosťou alebo poverenou osobou počas trvania tejto zmluvy (ďalej len „materiály“) bude vlastníť v podiele 50 % spoločnosť a 50 % ministerstvo, pričom ministerstvo týmto poskytuje spoločnosti absolútne a bez akýchkoľvek záväzkov 50 % svojho podielu na autorských právach a právach súvisiacich s autorským právom na materiály, vrátane súčasného postúpenia budúceho autorského práva.

Spoločnosť a ministerstvo sú výlučnými nadobúdateľmi hospodárskych autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom (*práv na databázu sui generis*) a výlučnými nadobúdateľmi ďalších práv duševného vlastníctva a schvaľovateľmi uplatnenia takýchto práv na predmety ochrany tvoriace súčasť databázy *Kultúrneho profilu Slovenska*. Počas celého obdobia existencie tejto zmluvy ministerstvo v plnej miere disponuje hospodárskymi právami na diela alebo súvisiacimi hospodárskymi právami podľa zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov na ďalšie prvky pozostávajúce z obsahovej časti danej databázy.

Ďalšími právami súvisiacimi so štruktúrou, spôsobom výberu alebo zostavenia obsahu celej databázy *Kultúrneho profilu Slovenska* (systematika, metodika usporiadania atď.) vrátane práv súvisiacich s autorským právom (*databáza sui generis*) a ďalších práv duševného vlastníctva bude disponovať spoločnosť.

Na práva nositeľov práv na dielo alebo iné prvky týkajúce sa obsahovej časti databázy (ako sú *umelecké predstavenia*) nemá vplyv zaradenie do databázy a ministerstvo ich musí rešpektovať a dodržiavať.

- 5.5 Počas celého obdobia existencie tejto zmluvy ministerstvo umožní spoločnosti kedykoľvek podľa jej voľby rozširovať obsah webovej stránky v súlade s autorskými právami a právami súvisiacimi s autorským právom.
- 5.6 Nič v tejto zmluve neposkytuje ministerstvu ani nikomu inému práva na online klasifikačnú schému spoločnosti (ďalej len „schéma“) a ani na jej nasledujúce verzie, pričom schéma zostáva celosvetovo vo vlastníctve spoločnosti.
- 5.7 Librios CMS a akékoľvek obchodné značky a patenty s ním spojené zostávajú nescudziteľným vlastníctvom Librios, ale po zaplatení licenčného poplatku Librios poskytne ministerstvu licenciu na používanie CMS na účely sprístupnenia *Kultúrneho profilu Slovenska*.
- 5.8 Obrazový materiál vložený a uložený v databáze *Kultúrneho profilu Slovenska* a autorské práva a práva súvisiace s autorským právom, všetky ďalšie práva duševného vlastníctva a práva s ním súvisiace zostávajú vlastníctvom tretích strán, od ktorých spoločnosť a ministerstvo získali licencie na ich použitie a budú ich používať výlučne v súlade s podmienkami týchto licencií.
- 5.9 Ministerstvo zabezpečí získanie autorského práva na všetky dáta poskytnuté v rámci projektu, zabezpečí všetky potrebné súhlasy a schválenia tak, aby spoločnosť nemusela vynaložiť v tejto súvislosti žiadne ďalšie prostriedky.

Článok 6

Trvanie

- 6.1 Táto zmluva nadobúda platnosť **1. novembra 2010** a bude trvať do **31. októbra 2011**, ak nepríde k jej predčasnému vypovedaniu podľa ustanovení nasledujúceho článku 10 alebo k predĺženiu jej trvania na základe vzájomného dohovoru.
- 6.2 Po vypršaní platnosti zmluvy ani spoločnosť ani ministerstvo nebudú povinné pokračovať v podpore a prístupe do databázy *Kultúrny profil Slovenska*, ak sa nedohodnú inak. Ak sa spoločnosť a ministerstvo nedohodnú na ďalšom pokračovaní spolupráce, tzn. na ďalšej podpore databázy *Kultúrny profil Slovenska*, každá zo zmluvných strán bude môcť využívať dispozičné práva na tie predmety ochrany, ktoré predstavujú jej vklad do príslušnej databázy (*texty, dáta, nahrávky atď. alebo systematiku, metodológiu rozmiestnenia atď.*).
- 6.3 Na pokračovanie projektu môžu zmluvné strany podpísať dodatok k tejto zmluve.

Článok 7

Odbornosť a starostlivosť

- 7.1 Ministerstvo sa zaväzuje, že k plneniu svojich povinností a záväzkov špecifikovaných v článku 3 bude pristupovať odborne, s náležitou a primeranou starostlivosťou.

- 7.2 Spoločnosť sa zaväzuje, že k plneniu svojich povinností a záväzkov špecifikovaných v článku 4 bude pristupovať odborne, s náležitou a primeranou starostlivosťou.

Článok 8

Zodpovednosť, odškodnenie a poistenie

- 8.1 Okrem rozsahu stanoveného zákonom nebude spoločnosť niest' zodpovednosť za žiadne straty, úrazy (vrátane smrteľných) ani škody akejkoľvek povahy, ktoré spôsobilo alebo utrpelo ministerstvo, jeho úradníci, zamestnanci, zástupcovia alebo spriaznené osoby, a ktoré vyplývajú z tejto zmluvy alebo s ňou súvisia.
- 8.2 Okrem rozsahu stanoveného zákonom nebude ministerstvo niest' zodpovednosť za žiadne straty, úrazy (vrátane smrteľných) ani škody akejkoľvek povahy, ktoré spôsobila alebo utrpela spoločnosť, jej úradníci, zamestnanci, zástupcovia alebo spriaznené osoby, a ktoré vyplývajú z tejto zmluvy alebo s ňou súvisia.
- 8.3 Bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany ministerstvo neprijme vo svoj prospech ani v prospech nikoho iného žiadnu obchodnú ponuku, províziu, zľavu alebo platbu podobnej povahy, či už v peňažnej alebo vecnej podobe, ktorá by vyplývala alebo súvisela s činnosťami upravenými touto zmluvou.

Článok 9

Postúpenie

Vo vzťahu k tretím stranám ani spoločnosť ani ministerstvo nepostúpi ani neprevedie, neumožní postúpenie alebo prevod tohto záväzku ani žiadnej jeho časti alebo podielu na akýchkoľvek právach poskytnutých alebo zadržaných podľa podmienok tejto zmluvy alebo vyplývajúcich zo zákona bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

Článok 10

Odstúpenie

- 10.1 Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán poruší ktorýkoľvek záväzok alebo povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy a nevykoná nápravu do 45 dní od prijatia písomného oznámenia o porušení, ktoré bude špecifikovať porušenie a žiadať o jeho nápravu, bude druhá zmluvná strana môcť od zmluvy odstúpiť.
- 10.2 V prípade, že príde k odstúpeniu od zmluvy podľa odseku 10.1 tohto článku, nárok na kompenzáciu primeraných nákladov vynaložených po dátume odstúpenia súvisiacich s touto zmluvou bude mať iba tá zmluvná strana, ktorá zmluvu neporušila.

Článok 11

Zmeny a doplnenia

Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba na základe predchádzajúcej písomnej dohody medzi spoločnosťou a ministerstvom.

Článok 12

Vyššia moc

- 12.1 Ak túto zmluvu nebude možné splniť načas, jej plneniu budú stáť v ceste prekážky alebo ju nebude možné splniť vôbec z dôvodu zásahu vyššej moci, čo znamená z dôvodov, ktoré zmluvná strana nemôže ovplyvniť, je postihnutá zmluvná strana povinná bez omeškania o tejto skutočnosti písomne informovať druhú zmluvnú stranu.
- 12.2 Potom, ako druhá zmluvná strana písomne potvrdí, že berie na vedomie existenciu uvedenej udalosti alebo ak druhá zmluvná strana do desiatich pracovných dní neodpovie, povinnosti oboch zmluvných strán zaniknú alebo ich plnenie bude pozastavené na primerané obdobie, na ktorom sa spoločnosť a ministerstvo dohodnú. Ak pôsobenie vyššej moci prekročí dohodnuté obdobie, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže zaslať druhej zmluvnej strane výpoveď zmluvy s okamžitou platnosťou. V prípade akýchkoľvek pochybností druhej strany o zásahu vyššej moci budú platiť ustanovenia článku 13 tejto zmluvy.

Článok 13

Spory

- 13.1 Zmluvné strany sa budú snažiť urovnať všetky spory a nezhody vzájomnou dohodou.
- 13.2 Ak medzi spoločnosťou a ministerstvom vznikne spor týkajúci sa významu alebo výkladu tejto zmluvy, vrátane nezhody o zásahu vyššej moci podľa článku 12 zmluvy, záležitosť predložia arbitrovi vymenovanému obidvoma stranami, alebo ak nebudú schopné dohodnúť sa na arbitrovi, potom arbitra vymenuje príslušný súd na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán.

Článok 14

Rozhodujúce právo

- 14.1 Táto zmluva sa interpretuje podľa právneho poriadku Slovenskej republiky, ktorému podlieha.
- 14.2 V prípade, ak by právny poriadok Slovenskej republiky neupravoval určitý vzťah súvisiaci s touto zmluvou, takéto vzťahy sa budú riadiť právnym poriadkom Spojeného kráľovstva.

Článok 15

Jazyk

Táto zmluva bola vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v anglickom a slovenskom jazyku. Obidve znenia sú rovnako platné. Každý účastník dostal dva rovnopisy podpísanej zmluvy.

Článok 16

Záverečné ustanovenia

- 16.1 Zmluvné strany sú povinné vzájomne sa informovať o akejkoľvek zmene tu uvedených údajov do 10 dní od nadobudnutia platnosti zmeny.
- 16.2 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha - pracovná náplň osoby poverenej ministerstvom na projekte *Kultúrny profil Slovenska*. Táto zmluva a príloha predstavujú jediný dokument a dohodu medzi spoločnosťou a ministerstvom.
- 16.3 Zástupcovia zmluvných strán vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, zmluva odráža ich skutočnú a slobodnú vôľu, porozumeli jej obsahu a na znak toho ju podpisujú.

za Visiting Arts

podpis:

meno: **Yvette Vaughan-Jones**

funkcia: **riaditeľka**

dátum: 19 JANUARY 2011



za Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky

podpis:

meno: **Daniel Krajcer**

funkcia; **minister kultúry**

dátum: 1. novembra 2010

Príloha k zmluve o **spolupráci** na projekte *Kultúrny profil Slovenska*

Pracovná náplň osoby poverenej ministerstvom na projekte *Kultúrny profil Slovenska*

Pracovná náplň

Osoba poverená ministerstvom bude v mene Ministerstva kultúry Slovenskej republiky (ďalej len „ministerstvo“) zabezpečovať spoluprácu s Visiting Arts (ďalej len „spoločnosť“) pri tvorbe, udržiavaní a rozvíjaní *Kultúrneho profilu Slovenska*.

Počas trvania zmluvy o projekte (**1. november 2010 - 31. október 2011**) bude osoba poverená ministerstvom pracovať na čiastočný úväzok na *Kultúrnom profile Slovenska* a jej úlohou bude zabezpečovať priebežnú aktualizáciu profilu podľa vývoja a zmien v oblasti slovenskej kultúry. Pracovný čas osoby poverenej ministerstvom bude počas tohto obdobia stanovená ako ekvivalent dvoch pracovných dní za týždeň alebo 40 % pracovného času v plnom úväzku.

Pracovisko

Pracoviskom bude Bratislava; ministerstvo zabezpečí operačnú základňu počas celého trvania projektu, poskytne pracovníkovi telefónnu linku, počítač a širokopásmové pripojenie na internet.

Hlavné úlohy

Hlavné úlohy zodpovednej osoby poverenej ministerstvom budú tieto:

Spolupráca so spoločnosťou na aktualizácii, údržbe a rozvoji onlíne *Kultúrneho profilu Slovenska* k spokojnosti projektových partnerov - spoločnosti, ministerstva a rady.

Profil uchádzača

Odborné zručnosti:

- chápanie širokej škály slovenských a medzinárodných foriem umenia,
- schopnosť nezávislého výskumu,
- skúsenosti s korigovaním a redigovaním publikácií,
- plynulé ovládanie anglického a slovenského jazyka s vynikajúcimi znalosťami písomného prejavu doloženými najmenej dvoma uverejnenými správami v anglickom jazyku.

Všeobecné zručnosti

- ochota podnikat' služobné cesty,
- dobré medziľudské a komunikačné zručnosti a schopnosť pracovať s ľuďmi z rôznych oblastí kultúry,
- dôkladnosť,
- dobré organizačné zručnosti,
- dobré zručnosti projektového manažmentu,
- schopnosť pracovať v tíme,
- schopnosť riešiť problémy,

schopnosť pracovať pod minimálnym dohľadom,
dodržiavanie prísnych termínov a schopnosť pracovať pod tlakom,
skúsenosti s riadením umeleckých projektov,
vedomosti alebo záujem o akademickú, umeleckú a kultúrnu komunitu
v Spojenom kráľovstve,
informovanosť o rovnakých príležitostiach,
informovanosť o BOZP.

KULTÚRNY PROFIL SLOVENSKA

Prevádzkový rozpočet

lá klady na prevádzku (v súčasnosti s So Internet)

Zahŕňajú prevádzku, prenájom servera, klientské licencie a licencie terminálového servera, webové štatistiky, doménové názvy a zálohovanie

(Upozorňujeme, že tieto náklady sú iba odhadované, keďže spoločnosť nakupuje služby ako súčasť balíka pre všetky Kultúrne profily spoločne.)

Kultúrne profily HOSTING	£1 500.00	
Prenájom dedikovaného servera	£211.50	
Licencia na prístup klienta Microsoft SQL 2000/2005 (na každé vytvorené SQL login potrebná jedna licencia)	£112.80	
Dodatočné licencie na konečné služby (pre troch užívateľov)	£253.80	
Licencia na prístup klienta Microsoft Office 2003/2007 licencia (pre každého užívateľa potrebná jedna licencia)	£203.04	
50 GB zálohovacieho priestoru a služby riadenia záloh	£148.05	
Webové štatistiky kultúrnych profilov	£15.00	
Obnovenie domény kultúrnych profilov	£18.00	

Spolu	£2 462.19	£2 462.19
<i>MÍNUS Goodwill z'avaspoločnosti</i>		£250.19
Spolu po odčítaní zľavy		£2 212.00

na databázu a CMS (v súčasnosti s Librios)

Ročná licencia na technický systém	£1 500	
Náklady na Librios spolu		£1 500

Visiting Arts

Ročná licencia na Globálnu klasifikáciu	£1 000	
Všeobecné náklady na podporu: 20 hodín a £ 25/hod.	£500	
Náklady spoločnosti spolu		£1 500

SPOLU		£5 212
--------------	--	---------------

Dovoľujeme si Vás informovať, že slovensko-anglický portál Kultúrny profil Slovenska už takmer dva roky úspešne poskytuje informácie z jednotlivých oblastí kultúry a kontakty z rozsiahleho adresára subjektov kultúry domácim a zahraničným návštevníkom portálu. Naším cieľom je, aby údaje na ňom boli čo najaktuálnejšie, preto dvakrát do roka žiadame organizácie/inštitúcie/spoločnosti zaradené na stránku portálu o ich aktualizáciu. Chceli by sme Vás požiadať, aby ste skontrolovali správnosť údajov Vašej organizácie/inštitúcie/spoločnosti kliknutím [sem](#).

V prípade nezrovnalostí prosíme nové a zmenené údaje vyplniť do on-line formulára najneskôr do troch týždňov od doručenia tohto e-mailu. Po tomto termíne budeme pokladať Vaše údaje na portáli za správne. Formulár na aktualizáciu je dostupný po kliknutí na link:

<http://www.ulib.sk/sk/o-kniznici/proiektv/kuturnv-profil-slovenska/>

Ďakujeme za spoluprácu.

S pozdravom

Redakcia portálu Kultúrny Profil Slovenska

Univerzitná knižnica v Bratislave

Michalská 1

814 01 Bratislava

Kultúrny profil Slovenska

Aktualizácie: cpupdate@ulib.sk

Používateľská podpora: profil@ulib.sk

<http://www.slovalcia.culturalprofiles.net/>

<http://www.ulib.slcl/>

We would like to inform you that the Slovak-English Slovakia Cultural Profile has been providing information from individual cultural fields for nearly two years now. In addition, contacts from a large list of cultural subjects are provided to native and foreign visitors of this website. Our aim is to keep the data as up-to-date as possible so we twice a year ask organisations/institutions/companies which are a part of the website to update their data. Therefore we would like to ask you to prove the correctness of data about your organisation/institution/company by cliclcing here.

In case of data incorrecness please fill the new and updated information in the on-line form not later than in three weeks from receiving this e-mail. Afier this date, we will consider your instirutional data correct. The actualisation form is accessible by clicking on the link:

<http://www.ulib.slcl/slcl/o-kniznici/proiektv/lculturnv-profil-slovenslca/>

Thank you for your cooperation.

Best Regards,

The editors of the portál „Cultural Profile of Slovakia" ;¹

Univerzitná knižnica v Bratislave (The University Library in Bratislava)

Michalská 1

814 01 Bratislava

SLOVAKIA

Cultural Profile of Slovakia

Updates: cpupdate@ulib.sk

User support / Q&A: profil@ulib.sk

Kultúrny profil Slovenska
Rozpočet na rok 2011

Rozp. položky	Názov rozpočtovej položky	Rozpočet na rok 2011 (v EUR)	Čerpanie rozpočtu (v EUR)
610	Mzdy, platy, služobné príjmy a ostatné vyrovnania	10000,00	
631001	Cestovné tuzemské	300,00	
631002	Cestovné zahraničné	500,00	
632003	Poštovné a telekomunikačné služby	1 800,00	
633002	Nákup výpočtovej techniky	0,00	
633004	Nákup prevádzkových strojov	0,00	
633006	Všeobecný materiál	0,00	
637004	Všeobecné služby, preklady	3000,00	
637012	Poplatky - autorské poplatky, hĺbkový prieskum	1400,00	
637027	Odmeny zamestnancov mimo prac. pomeru (DVP- texty, fotografie, hĺbkový prieskum)	3000,00	
Spolu		20 000,00	